



Land of Harmony
and Diversity

多样化的和谐之域

中国2010年上海世博会巴基斯坦国家馆

Expo2010 Shanghai China
Pakistan Pavilion

[巴基斯坦] 库尔苏·瓦希德/著
[Pakistan] Kulsoom Wahid



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

多样化的和谐之域——中国2010年上海世博会巴基斯坦国家馆：汉英对照/巴基斯坦国家馆编；[巴基斯坦] 库尔苏·瓦希德(K.Wahid)著；王璇译。—上海：上海书店出版社，2010.6

(中国2010年上海世博会国家馆丛书)

ISBN 978-7-5458-0225-2

I. ①多… II. ①巴… ②瓦… ③王… III. ①博览会—展览馆—简介—上海市—2010—汉、英 ②巴基斯坦—概况—汉、英 IV. ①TU242.5 ②K935.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第063385号

多样化的和谐之域 ——中国2010年上海世博会巴基斯坦国家馆

- 著 者 [巴基斯坦] 库尔苏·瓦希德(K.Wahid)
译 者 王 璇
责任编辑 唐晓云 韩敏悦
装帧设计 一步设计
出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心
地 址 200001上海市福建中路193号
www.ewen.cc www.shsd.com.cn
经 销 全国各地书店
印 刷 上海雅昌彩色印刷有限公司
开 本 787×1092 1/32
印 张 4.875
版 次 2010年6月第一版
印 次 2010年6月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5458-0225-2/TU·3
定 价 35.00

Land of Harmony
and Diversity

多样化的和谐之域

中国2010年上海世博会巴基斯坦国家馆

Expo2010 Shanghai China
Pakistan Pavilion

[巴基斯坦] 库尔苏·瓦希德/著
[Pakistan] Kulsoom Wahid



上海書店出版社

SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

巴基斯坦政府联邦商贸部部长

Makhdoom Amin Fahim先生的献辞



我非常荣幸地能够有机会向世界介绍这样一本展示巴基斯坦真实面貌的书，这本书会让读者了解到一个现代、热爱和平、进步的巴基斯坦。

巴基斯坦长期与中国保持着友好而密切的关系。事实上，去年两国刚刚庆祝了建交60周年。但从2010年上海世博会巴基斯坦馆的展示内容来看，巴基斯坦和中国人民之间和睦而密切的友谊，其实可以追溯到上千年前的丝绸之路时期。

今天，随着区域化和全球化的加速发展，巴基斯坦和中国在许多领域都有积极的合作，包括经济和贸易方面。两国人民间兄弟般的友谊也随着时间的积累而越来越深厚，越来越牢固。

本着以上提及的合作精神，特别考虑到世博会第一次在中

国举办，因而我们决定将巴基斯坦2010年世博会国家馆建成迄今为止巴基斯坦参与历届世博会建筑的最大的国家馆。这将是巴基斯坦人民送给中国人民的礼物，同时也反映了巴基斯坦为中国取得这样的成功感到由衷的骄傲和快乐。

这是我最诚挚的祝愿，也是巴基斯坦所有人民的愿望，希望巴基斯坦和中国的友谊能够越来越牢固，开出友谊之花，结出友谊之果。我有信心，我们两国兄弟般的情谊将会永存。

最诚挚的问候

Message from Mr. Makhdoom Amin Fahim
Federal Minister for Commerce
Government of Pakistan

It gives me great pleasure to present this book which projects the true picture of Pakistan to the world—a picture that shows that Pakistan is a modern, peace loving and a progressive country.

Pakistan and China enjoy a long-standing and close relationship. In fact, both countries just celebrated the 60 years of their diplomatic relations just last year. However, as shown in the Pakistan pavilion at Expo 2010, the harmonious and strong relations between the people of Pakistan and China go back thousands of years from the time of the silk route.

Today, at a time of regional and global changes taking place at an ever increasing pace, Pakistan and China have an active partnership within many fields that includes trade and commerce. The brotherly ties between the two countries and peoples grow

stronger each passing day.

In the spirit of the above cooperation, since it is the first time that the World Expo has come to China, it was decided that the Pakistan Pavilion in Shanghai would be the biggest pavilion ever constructed by Pakistan in any of the preceding World Expos. This is a gift from the people of Pakistan to the people of China and it is also a reflection of Pakistan's emotions of utmost pride and joy in the successes of China.

It is my utmost wish, as well as the wish of the people of Pakistan, that the relations between Pakistan and China would grow even stronger and fruitful and I am confident that the brotherly relations between Pakistan and China would last forever.

Best regards

中国2010年上海世博会
巴基斯坦国家馆副总代表

Abdul Wahid先生的献辞



我非常高兴能够将这本非常有纪念意义的书介绍给你们。这本书将成为你们在2010年上海世博会期间，参观巴基斯坦国家馆的永久而珍贵的回忆。在这本书中，你会发现你想知道的巴基斯坦的一切信息，巴基斯坦的历史，多彩多姿的文化，各种各样的人们，以及它美丽而多变的自然风光。最重要的是，你还会发现巴基斯坦和中国之间的强大联系。

非常感谢你们能够选择这样一本书，我相信你们会发现这是一次富有启迪和愉悦感的阅读之旅。

最诚挚的问候



Message from Mr. Abdul Wahid
Deputy Commissioner General
Pakistan Section, Expo 2010 Shanghai China

It gives me immense pleasure to introduce this commemorative book to you. This book would serve as a long lasting memory of your visit to the Pakistan Pavilion at the World Expo 2010, Shanghai. Inside the book, you will find the complete information about Pakistan, its distinct history, its colourful culture, its diverse people, its beautiful and varied landscape and most importantly, the strong link and importance Pakistan attributes to the People's Republic of China.

I thank you for purchasing this book which I am sure you would find both enlightening and pleasurable.

Best regards



中国2010年上海世博会
巴基斯坦国家馆馆长

Asad Wahid先生的献辞



能够在此向所有参观2010年上海世博会的游客介绍这样一本具有纪念意义的书，我感到非常激动。透过这一重要的平台，很好地展现出了巴基斯坦和中国的伟大友谊。

巴基斯坦拥有多种多样的语言、文化、地貌和资源。在巴基斯坦，不同族群的人们已经融洽地相处了几个世纪，并且将这种多样性和差异性视作促进发展和产生巨大飞跃的动力。我们正是想通过参与2010年上海世博会，向世界传达我们的信念——多样化的和谐。

我参加了过去15年里举办的每届世博会，而2010年上海世博会将是迄今为止最大、组织最好、最突出多元化的一届世博会。这届世博会既是中国重要国际地位的体现，也值得世界各国在未来加以学习和效仿。

这也是我个人的心愿，希望透过这个机会，使巴中两国人民之间兄弟般的友谊更深厚，同时使每个参展国都能更好地展示所长，并且互相交流学习。

最诚挚的问候

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, flowing characters.

Message from Mr. Asad Wahid
Director of Pakistan Section
Expo 2010 Shanghai China

I am thrilled to be in a position to present this commemorative book to the visitors of Expo 2010, Shanghai. The premise behind Pakistan's participation in Expo 2010 is to celebrate, at a grand level, the great friendship between Pakistan and China. Furthermore, our contribution to the World Expo 2010, Shanghai represents the pride we as a country take in China being the first developing country of the world to host this prestigious event.

Just like China, Pakistan is home to diverse languages, cultures, people, geography and resources. The peaceful and diverse people of Pakistan have been living in harmony for centuries and they have accepted their diversity as a gift which is to be drawn upon to make giant leaps in the way of progress and development. This is our message to the people of the world that the best city in the world is that which is in harmony with its diversity that we are

presenting through our participation in World Expo 2010, Shanghai.

I have participated in all the major World Expo's that have happened in the last 15 years, however, the World Expo 2010 in Shanghai is the biggest, best organized and most diverse World Expo ever organized. This clearly is a reflection of China's high and strong global stature and it sets a precedent that is an example for all other countries of the world to follow in the future.

It is my hope that both the people of Pakistan and China would take this opportunity to further grow closer in brotherly relations and that we all may learn from each other the best of what the world has to offer.

Best regards

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Q.' followed by a long, horizontal, wavy line.

目 录

走进巴基斯坦国家馆 018

国家馆主题：多样化的和谐 019

充满活力和现代元素的拉合尔古堡 024

国家馆内部设施 030

目眩神迷的自然风光 050

独特的地理环境 053

天然屏障——北部高原地区 056

富饶的印度平原 058

俾路支省 062

独特的气候特征 063

多姿多彩的文化 070

诗歌和音乐 077

建筑 102

美食 106

巴基斯坦的迷人古迹 108

摩亨约-达罗古城——印度文明的最大城市 111

哈拉帕 117

塔克西拉 119

巴德夏希清真寺 123

夏利马尔花园（拉合尔） 127

塔克特依巴依佛寺 129

马克利山 131

德拉瓦城堡 134

罗塔斯要塞 137

雷尼科特堡 140

伊朗王Rukn-i-Alam陵墓 142

开伯尔山口 146

巴基斯坦联系信息一览 149

作者后记 153

Contents

Enter Pakistan Pavilion 018

Harmony in Diversity 021

Lahore' Fort with Diversified and Modern Factors 026

Interior Facilities of Pakistan Pavilion 031

Stunning Landscape 050

Unique Geographical Environment 054

Natural Barrier—The Northern Highlands 057

The Rich Indus Plain 060

The Balochistan Plateau 062

Particular Climate 066

Colourful Culture 070

Poetry and Music 078

Architecture 103

Cuisine 106

Captivating Historical Sites in Pakistan 108

Mohenjo-Daro—Largest City of the Indus Civilization 113

Harappa 117

Taxila 121

Badshahi Mosque 124

Shalimar Gardens (Lahore) 128

Takht Bhai 130

Makli Hills 133

Derawar Fort 136

Rohtas Fort 138

Ranikot Fort 141

Mausoleum of Shah Rukn-i-Alam 143

Khyber Pass 148

Key Contact Information of Pakistan 151

Author's Backwords 154